

◎航空業務に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定の付
表の修正に関する交換公文

(略称) バングラデシュとの航空協定付表修正取極

平成	五年	九月	五日	ダッカで
平成	五年	九月	五日	効力発生
平成	六年	五月	九日	告示

(外務省告示第二二七号)

目次

ページ

日本側書簡.....	九九
別添 付表.....	一〇一
バングラデシュ側書簡.....	一〇三

(航空業務に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十年二月十二日にダッカで署名された航空業務に関する日本国とバングラデシュ人民共和国との間の協定(以下「協定」という。)(第十六条の規定に従って千九百九十三年四月十三日、十四日、十五日及び十九日に東京において行われた日本国及びバングラデシュ人民共和国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国及びバングラデシュ人民共和国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がバングラデシュ人民共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Dhaka, September 5, 1993

Sir,

With reference to the consultations held in Tokyo on 13th, 14th, 15th and 19th of April 1993 between the aeronautical authorities of Japan and the People's Republic of Bangladesh in accordance with Article 16 of the Agreement between Japan and the People's Republic of Bangladesh for Air Services, signed at Dhaka on 12th February 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the People's Republic of Bangladesh agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, it is suggested that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百九十三年九月五日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 竹中繁雄

バングラデシュ人民共和国

民間航空・観光次官 アフザル・ラーマン殿

100

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Afzalur Rahman
Secretary
Ministry of Civil Aviation and Tourism
of the People's Republic of Bangladesh

別添

Attachment

付 表

SCHEDULE

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) 東京ーバンコック及びソウル又は後に特定される東南アジア内の一地点（注１）ーダッカー後に特定される以遠の四地点（注２）

- (b) 東京ーバンコック又はシンガポールーチッタゴン

- (c) 大阪（注３）ーバンコック及び後に特定される東南アジア内の一地点（ヴィエトナム内の地点及びマニラを除く。）ーダッカ

注１ 日本国の指定航空企業は、ソウルとダッカとの間及び香港とダッカとの間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。

注２ 日本国の指定航空企業は、ダッカとダッカ以遠の地点との間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。

注３ 日本国の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪を使用することが出来る。

2 バングラデシュ人民共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) ダッカーーバンコック及びソウル（注１）又はシンガポール

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

- (a) Tokyo - Bangkok and one (1) point either Seoul or one (1) point in Southeast Asia to be specified later (Note 1) - Dhaka - four (4) points beyond to be specified later (Note 2).

- (b) Tokyo - Bangkok or Singapore - Chittagong.

- (c) Osaka (Note 3) - Bangkok and one (1) point in Southeast Asia to be specified later (excluding any point in Vietnam and Manila) - Dhaka.

(Note 1) No traffic rights on the sectors Seoul - Dhaka and vice versa, and Hong Kong - Dhaka and vice versa shall be exercised by the designated airline of Japan.

(Note 2) No traffic rights on the sectors Dhaka - any point beyond Dhaka and vice versa shall be exercised by the designated airline of Japan.

(Note 3) The designated airline of Japan may use Osaka only after the Kanai International Airport is opened to international air services.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the People's Republic of Bangladesh:

- (a) Dhaka - Bangkok and either Seoul (Note 1)

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

1011

ルー東京（注2）

(b) ダッカーバンコック又はシンガポール名古屋

(c) ダッカーバンコック及び後に特定される東南アジア内の一地点（ヴィエトナム内の地点及びマニラを除く。）―大阪（注3）

注1 バングラデシュ人民共和国の指定航空企業は、ソウルと東京との間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。

注2 関西国際空港が国際航空業務について供用を開始するまでの間、バングラデシュ人民共和国の指定航空企業は、暫定的措置として、名古屋及び東京をコタミナルとして使用し、東京の直前及び（又は）直後に名古屋を経由する協定業務を行うことができる。この場合には、バングラデシュ人民共和国の指定航空企業は、バンコックと名古屋との間及びソウルと名古屋との間の区間については、いずれの方向にも運輸権を行使しない。

注3 バングラデシュ人民共和国の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後、大阪への業務を行うことができる。

3 いずれの締約国の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

or Singapore - Tokyo (Note 2).

(b) Dhaka - Bangkok or Singapore - Nagoya.

(c) Dhaka - Bangkok and one (1) point in Southeast Asia to be specified later (excluding any point in Vietnam and Manila) - Osaka (Note 3).

(Note 1) No traffic rights on the sector Seoul - Tokyo and vice versa shall be exercised by the designated airline of the People's Republic of Bangladesh.

(Note 2) Pending the opening of the Kansai International Airport to international air services, the designated airline of the People's Republic of Bangladesh may operate the agreed services through Nagoya immediately before and/or after Tokyo, by using Nagoya and Tokyo as co-terminals on a temporary basis. In this case, no traffic rights on the sectors Bangkok - Nagoya and vice versa, and Seoul - Nagoya and vice versa shall be exercised by the designated airline of the People's Republic of Bangladesh.

(Note 3) The designated airline of the People's Republic of Bangladesh may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(バングラデシユ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、バングラデシユ人民共和国が日本国政府の前記の提
案を受諾する旨をバングラデシユ人民共和国政府に代わって閣
下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に
関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が
この返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有し
ます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬
意を表します。

千九百九十三年九月五日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

民間航空・観光次官 アフザル・ラーマン

バングラデシユとの航空協定付表修正取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, September 5, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have the honour to inform Your
Excellency, on behalf of the Government of the
People's Republic of Bangladesh, that the
Government of the People's Republic of
Bangladesh accepts the above proposal of the
Government of Japan and to confirm that Your
Excellency's Note and this reply shall be
regarded as constituting an agreement between
the two Governments on this matter, which
shall enter into force on the date of this
reply.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Afzalur Rahman
Secretary
Ministry of Civil Aviation and Tourism
of the People's Republic of Bangladesh

バングラデシュとの航空協定付表修正取極

一〇四

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全権大使 竹中繁雄閣下

His Excellency
Mr. Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したバングラデシュとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二一八号参照）の付表を修正するものである。